

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | znacie bowiem łaskę Pana naszego Jezusa Pomazańca że przez was stał się ubogim bogaty będąc aby wy Jego ubóstwem wzbogacilibyście się                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Znacie bowiem łaskę* ** naszego Pana Jezusa Chrystusa, że będąc bogaty, ze względu na was stał się ubogi,*** abyście dzięki Jego ubóstwu wy stali się bogaci.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | poznajecie bowiem łaskę Pana naszego, Jezusa Pomazańca, że dla was stał się ubogim, bogatym będąc, aby wy Jego ubóstwem wzbogaciliście się*. 5)                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | znacie bowiem łaskę Pana naszego Jezusa Pomazańca że przez was stał się ubogim bogaty będąc aby wy Jego ubóstwem wzbogacilibyście się                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A znacie hojność naszego Pana, Jezusa Chrystusa. Wiecie, że On, będąc bogaty, ze względu na was stał się ubogi, abyście wy, dzięki Jego ubóstwu, stali się bogaci.        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Znacie bowiem łaskę naszego Pana Jezusa Chrystusa, że będąc bogatym, dla was stał się ubogim, abyście wy zostali ubogaceni jego ubóstwem.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem znacie łaskę Pana naszego, Jezusa Chrystusa, że dla was stał się ubogim, będąc bogatym, abyście wy ubóstwem jego ubogaceni byli.                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem znacie łaskę Pana naszego Jezusa Chrystusa, że dla was zstał się ubogim, będąc bogatym, abyście ubóstwem jego wy bogatymi byli.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Znacie przecież łaskę Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który będąc bogatym, dla was stał się ubogim, aby was ubóstwem swoim ubogacić.                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Albowiem znacie łaskę Pana naszego Jezusa Chrystusa, że będąc bogatym, stał się dla was ubogim, abyście ubóstwem jego ubogaceni zostali.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Znacie przecież łaskę naszego Pana Jezusa Chrystusa: dla was stał się ubogim, będąc bogaty, abyście się ubogacili Jego ubóstwem.                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Znacie przecież łaskę naszego Pana Jezusa Chrystusa: On, będąc bogaty, dla was stał się ubogi, abyście wy wzbogacili się Jego ubóstwem.                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bo przecież znacie życzliwość Pana naszego, Jezusa Chrystusa, że choć bogaty, dla was stał się ubogi, abyście wy dzięki owemu Jego zubożeniu stali się bogaci.            |

<sup>1)</sup> W tym kontekście łaska znaczy hojność.

<sup>2)</sup> <x>540 12:9</x>; <x>540 13:13</x>

<sup>3)</sup> <x>470 8:20</x>; <x>490 9:58</x>; <x>570 2:6-7</x>

<sup>4)</sup> <x>540 6:10</x>

<sup>5)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dobrze wiecie, co zawdzięczacie Jezusowi Chrystusowi, naszemu Panu; on przecież jest tak bogaty, a dla was stał się nędzarzem, aby was przez swoją nędzę wzbogacić.                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wiecie przecież, na czym polega łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa. Oto będąc bogatym stał się dla was ubogim, abyście zostali wzbogaceni Jego ubóstwem.                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаєте бо ласку нашого Господа Ісуса Христа, що заради вас збіднів, будвши багатим, щоб ви збагатилися його убозтвом.                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo poznajecie łaskę naszego Pana, Jezusa Chrystusa, że będąc bogatym dla nas stał się ubogim, byście wy się wzbogacili jego ubóstwem.                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo wiecie, jak szczodry był nasz Pan Jeszua Mesjasz - ze względu na was огоłocił się, choć był bogaty, aby przez swe ubóstwo was wzbogacić.                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Znacie bowiem niezasłużoną życzliwość naszego Pana, Jezusa Chrystusa, że chociaż był bogaty, przez wzgląd na was stał się biedny, abyście wy dzięki jego ubóstwu stali się bogaci.             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Znacie przecież łaskę, którą okazał nam nasz Pan, Jezus Chrystus. Będąc władcą wszystkiego, zrezygnował z bogactwa i stał się biedakiem. A uczynił to po to, aby obdarzyć nas swoim bogactwem! |